Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powrócili więc i donieśli mu o tym. A (on) na to: To jest Słowo JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem swojego sługi Eliasza Tiszbity: Na działce w Jizreelu psy pożrą ciało Izebel\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powrócili więc i donieśli mu o tym. A on na to: Tak spełniło się Słowo JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem swojego sługi Eliasza Tiszbity: Na posiadłości w Jizreel psy pożrą ciało Izebel, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócili więc i oznajmili mu to. On zaś powiedział: *Wypełniło się* słowo JAHWE, które wypowiedział przez swego sługę Eliasza Tiszbitę: Na polu Jizreel psy zjedzą ciało Jezabel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się, oznajmili mu to. Który rzekł: Wypełniło się słowo Pańskie, które powiedział przez sługę swego Elijasza Tesbitę, mówiąc: Na polu Jezreel zjedzą psy ciało Jezabeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się powiedzieli mu. I rzekł Jehu: Mowa PANSKA jest, którą mówił przez sługę swego Eliasza Tesbitczyka, rzekąc: Na roli Jezrahelskiej zjedzą psi ciało Jezabel; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wrócili i oznajmili mu, powiedział: Oto słowo Pana, które wypowiedział przez sługę swego, Eliasza z Tiszbe: Na polu Jizreel psy będą żarły ciało Izebel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powrócili więc i donieśli mu o tym. A on rzekł: To jest spełnienie słowa Pańskiego, które wypowiedział przez swego sługę Eliasza Tiszbitę, tej treści: Na polu jezreelskim psy pożrą ciało Izebel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy powrócili, oznajmili to Jehu, a on powiedział: To właśnie słowo wypowiedział JAHWE przez swego sługę Eliasza z Tiszbe: Na polu Jizreel psy pożrą ciało Izebel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wrócili i powiedzieli mu o tym. On zaś odparł: „Takie właśnie było słowo JAHWE, które wypowiedział przez swojego sługę, Eliasza z Tiszbe: «Na polu w Jezreel psy będą żarły ciało Izebel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrócili więc i oznajmili mu. [On] zaś powiedział: - [Spełniło się zatem] to słowo, które Jahwe wypowiedział przez swojego sługę Eliasza Tiszbitę mówiąc: Psy pożrą ciało Jezabel w posiadłości Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернулися і сповістили йому, і він сказав: Слово Господа, яке сказав рукою свого раба Ілії Тесвітянина, мовлячи: В часті Єзраїла пси зїдять тіло Єзавелі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wrócili oraz mu to opowiedzieli; a rzekł: Tak spełniło się słowo WIEKUISTEGO, które wypowiedział przez swojego sługę Eliasza, Tysbitę: Psy pożrą ciało Izebeli na łanie jezreelskim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wrócili i mu opowiedzieli, odezwał się: ”To jest słowo, które JAHWE wyrzekł za pośrednictwem swego sługi Eliasza Tiszbity, mówiąc: ʼNa tej połaci pola w Jizreel psy pożrą ciało Jezebel. |

1. 1) <x>110 21:23</x> [↑](#footnote-ref-2)